Українська мова 11клас. Учитель- Климчук М.К.

Тема : Синхронний переклад

МЕТА : познайомити учнів з історією виникнення

синхронного перекладу , його видами , з ясувати , яка існує залежність темпу мовлення перекладача від темпу мовлення оратора ; збагатити словниковий запас ; розвивати творчу уяву , двомовність , культуру усного мовлення ; сприяти вихованню усвідомлення про те , що саме школа формує духовно і фізично здорову особистість .

ХІД УРОКУ

I . Організаційний момент

II. Проведення аутотренінга

Учитель . Сядьте зручно , розслабтесь , закрийте очі .

Відчуйте все своє тіло приємна хвиля тепла огортає все ваше тіло . Воно стає легким , невагомим , розслабленим ...

Зверніть увагу на своє дихання . Зробіть вдих - видих , вдих - видих...

Ви спокійні , відпочиваєте . Уявіть собі берег моря . Повіває легенький , теплий вітерець . (шум моря) Далеко в морі ви бачити дельфінів . ви плаваєте скрізь , де вам хочеться . Перед вами відкривається підводний світ. Помилуйтеся ним...Ви підпливаєте до берега і стаєте собою. з кожним вдихом ваше тіло наповнюється силою і енергією. Ви добре відпочили .

Уявіть собі яка робота чекає вас на уроці, продумайте всі її етапи . Скажіть собі : "Я готовий , я хочу добре виконати свою роботу" .

На рахунок від 5 до 1 ви відкриєте очі...

III. Повідомлення теми і мети уроку

IV. Ознайомлення з планом роботи

1. Виникнення синхронного перекладу , його види.

2. Про залежність темпу мовлення перекладача від темпу мовлення оратора.

3. Рольова гра "Перекладач ".

4. Рецензії на синхронний переклад .

5. Кросворд до теми .

Учитель . Оскільки на уроці буде звучати не тільки українська мова , а й інші , то доречним буде епіграф :

Я більше ростиму , як людина ,

Чим більше знатиму я мов...

V . Основна частина

Учитель . Перш ніж приступити до роботи за планом , дайте відповіді на запитання .

- Що таке переклад ?

Учень : Відтворення тексту засобами іншої мови .

Учитель . Одним із перекладів є синхронний. Як подає словник значення цього терміну ?

Коли виник синхронний переклад ?

(учні звертаються до словника , розповідають про синхронний переклад , його різновиди )

Учень - 1. До кінця 20 -х років ....

Розгляд таблиці , робота зі словником

Яка існує залежність темпу мовлення перекладача від темпу мовлення оратора ?

Учень -2. Під час синхронного перекладу темп ...

Учитель . Розглянемо таблицю й прокоментуємо її.

Що таке сегментація ? (див . словник )

Учень - 3. Сегментація зовнішньо виражається у відставанні перекладача від оратора . Це явище називається зміщенням .

Що таке зміщення ? (див. словник )

З якими новими термінами ви познайомились ?

РОЛЬОВА ГРА "ПЕРЕКЛАДАЧ "

Наступний етап роботи ( рольова гра ) передбачає публічний виступ , кожен промовець повинен керувати диханням під час виступу так , щоб воно не заважало йому говорити , а слухачеві слухати . Поведемо перевірку

й тренування дихання .

Вправа 1.

Сядьте прямо , уявіть , що ви у весняному саду. Ви близько підійшли до гілочки вишні й вдихаєте запах цвіту. Після вдиху ніби затримуєте в собі цей запах і вдихаєте повільно , щоб довше зберегти аромат цвіту.( звучить музика й на екрані весняний сад).

Вправа 2.

Сядьте спокійно , ненапружено . Приготуйтесь хором прочитати вірш . Перед кожним рядком вірша вдихніть повітря й читайте кожен рядок на одному вдиху , Повітря добирайте до кожного рядка.

Віє вітер з-під воріт ,

У воротях - сірий кіт .

Вітер сірому котові

Чеше вусики шовкові.

.................................

РОЛЬОВА ГРА "ПЕРЕКЛАДАЧ"

Уявіть ситуацію : до нашої школи приїхали гості з різних країн і з сонячного Криму. Ви повинні провести екскурсію нашою школою.

Клас поділений на 3 групи : гості , екскурсоводи - українці , перекладачі синхронного перекладу; крім того робота передбачена в парах.

Перша пара учнів ( українець - екскурсовод і перекладач російської мови).

Друга група учнів ( українець - перекладач і екскурсовод - англійської мови).

Третя пара учнів ( українець - перекладач і екскурсовод кримсько - татарської мови ).

- Який синхронний переклад ви використали ?

- Чому в наших сучасних умовах людина повинна знати якнайменше дві мови ?

Надається слово вчителям - спеціалістам ( російської , англійської , кримсько- татарської , української мов ) , які роблять короткі рецензії на синхронний переклад , виступи учнів , оцінюють роботу на уроці .

VI. Розгадування кросворду

1. Людина яка знає багато мов ?

2. Ім я відомого українського діяча , поета , автора збірки"Зів яле листя ", який досконало знав багато мов ?

3. Що означає в перекладі з латинської назва вірша Лесі Українки "contra spem spero" .

4. Одна з робочих мов ООН ?

5. Який вірш Т.Г.Шевченка перекладений різними мовами світу ?

6. Назвати автора слів " Хто не знає чужих мов, той нічого не відає про свою".

Шановні друзі ! Вивчайте мови , збагачуйте свої знання , але не цурайтеся й мови тієї країни , в якій ви народилися , в якій ви живете . Завжди пам ятайте слова Т. Шевченка :

І чужому научайтесь ,

І свого не цурайтесь...

А зараз я пропоную послухати пісню "Рідна мова " у виконанні П . Дворського, вдумайтесь в текст пісні.(звучить пісня ).

VII. Домашнє завдання

Написати твір - мініатюру на тему "Мої роздуми над піснею "Рідна мова "

у виконанні П. Дворського.